

# LE MONDE HISPANOPHONE FACE AUX DISCOURS ET (CON)TEXTES JURIDIQUES ET POLITIQUES : TRANSMISSION ET RÉCEPTION

COLLOQUE INTERNATIONAL organisé par  
Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ et María Elisa ALONSO

6 et 7 mars de 2025 à l'Université de Lorraine - Nancy  
Campus Lettres et Sciences humaines de Nancy (France)  
23 Bd Albert 1er, 54000 Nancy



## Comité d'organisation

María Elisa ALONSO (Université de Lorraine-Nancy, Francia)  
Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ (Université de Lorraine-Nancy, Francia)

## Comité scientifique

Anne-Marie CHABROLLE-CERRETTINI (Université de Lorraine-Nancy, Francia)  
Carmen EXPÓSITO CASTRO (Universidad de Córdoba, España)  
Christelle DI-CESARE (Université de Lorraine-Nancy, Francia)  
Elena MACÍAS OTÓN (Universidad de Murcia, España)  
Eva MARTÍNEZ HERNÁNDEZ (Universidad del País Vasco, España)  
Florence SERRANO (Université Lumière Lyon 2)  
Gemma ANDÚJAR MORENO (Universitat Pompeu Fabra, España)  
Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ (Université de Lorraine, Francia)  
Julia LOBATO PATRICIO (Universidad Pablo de Olavide, España)  
María Elisa ALONSO (Université de Lorraine-Nancy, Francia)  
María Luisa RODRÍGUEZ MUNOZ (Universidad de Córdoba, España)  
Miguel Ángel CAMPOS PARDILLOS (Universidad de Alicante, España)  
Montserrat CUNILLERA DOMENECH (Universidad Pompeu Fabra, España)  
Pedro MOGORRÓN HUERTA (Universidad de Alicante, España)  
Pilar CASTILLO BERNAL (Universidad de Córdoba, España)  
Rubén GONZÁLEZ VALLEJO (Universidad de Málaga, España)  
Sylvie MONJEAN-DECAUDIN (Sorbonne Université, Francia)

## PROGRAMME DU COLLOQUE

*Le monde hispanophone face aux discours et (con)textes juridiques et politiques : transmission et réception*

JEUDI 6 MARS 2025

(Salle G04 – Campus Lettres Sciences humaines de Nancy)

9h – 9h30	Accueil
9h30-9h45	OUVERTURE DU COLLOQUE
9h45-10h30	Conférence plénière : <i>Traducción jurídica y el lenguaje inclusivo de género en el aula universitaria: desafíos y contextos en el desarrollo de la competencia traductora</i> Beatriz ONANDIA (Universidad del País Vasco, España)
10h30-10h45	Discussion

10h45-11h	PAUSE-CAFÉ
-----------	------------

11h-12h20 – 1 <sup>ère</sup> SÉANCE : Les défis de la traduction et de l'interprétation des textes politiques dans les institutions (Présentation : Beatriz ONANDIA)	
11h-11h20	<i>Les textes en langue espagnole à l'ONU : choix terminologiques et traductifs</i> Marie José DE SAINT ROBERT (Réseau Langue, Terminologie et Traduction - LTT)
11h20-11h40	<i>El error en la traducción del tejido fraseológico del discurso político: el caso del discurso de Emmanuel Macron ante la Asamblea General de las Naciones Unidas</i> Henry HERNÁNDEZ BAYTER (Université de Lille, Francia)
11h40-12h	<i>Comparativa de discursos políticos en la Asamblea de Madrid y el Parlamento de Escocia. Análisis terminológico de corpus para traductores e intérpretes especializados</i> Francisco GODOY MENA (Universidad Autónoma de Madrid, España)
12h-12h20	Discussion

12h20 – 14h15	COMIDA (SALLE A145 – CAMPUS LETTRES ET SCIENCES HUMAINES DE NANCY)
---------------	--

14h15-15h40 – 2 <sup>e</sup> SÉANCE : Traduction juridique et politique : approches comparatives (Présentation : Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ)	
14h15-14h25	<i>Comparación de la traducción de los órganos jurisdiccionales: profesionales, estudiantes, traducción automática e inteligencia artificial</i> Ana María NAVARRO LÓPEZ (Universidad de Murcia, España)
14h25- 14h55	<i>Une étude comparative des traductions de Che Guevara vers le français</i> Raphael ROCHE (Université Jean Monnet Saint-Etienne, Francia)
14h55-15h15	<i>Análisis comparativo de la traducción y el tratamiento de los términos jurídicos del caso del Sambre en prensa y medios audiovisuales españoles</i> María CANTARERO MUÑOZ (Universidad de Málaga, España)
15h15-15h35	Discussion

15h35-15h45	PAUSE-CAFÉ
-------------	------------

15h45-16h45 – 3 <sup>e</sup> SÉANCE : L'application de l'IA à la traduction juridique (Présentation : María Elisa ALONSO)	
15h45-16h05	<i>La traducción jurada de documentos registrales más allá de la frontera peninsular. ¿La IA como solución a los problemas de variación diatópica?</i> Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ (Université de Lorraine, Francia) et Marisa MULA LÓPEZ (Universidad de Alicante, España)
16h05-16h25	<i>Inteligencia artificial y español jurídico: modelos de procesamiento del lenguaje natural para la gestión de información legal</i> Alicia PICAZO IZQUIERDO (Universidad de Alicante, España)
16h25-16h45	Discussion

18h30-20h	VISITE GUIDÉE NANCY (RDV DEVANT L'OFFICE DE TOURISME DE NANCY)
-----------	--

20h	DÎNER DE GALA (Restaurant La Petite Cuillère - 123 Grande Rue, 54000 Nancy)
-----	---



## PROGRAMME DU COLLOQUE

*Le monde hispanophone face aux discours et (con)textes juridiques et politiques : transmission et réception*

VENDREDI 7 MARS 2025

(Salle G04 – Campus Lettres Sciences humaines de Nancy)

9h20-9h50	CAFÉ
9h50-11h50 – 1 <sup>ère</sup> SÉANCE : Application pratique et didactique de l'analyse des textes juridiques et politiques (Présentation : María CANTARERO MUÑOZ)	
9h30-9h50	<i>Las técnicas de traducción (inglés-español) aplicables a la documentación jurídica para la transmisión de un lenguaje de género inclusivo</i> Esther VÁZQUEZ Y DEL ARBOL (Universidad Autónoma de Madrid, España)
9h50 -10h10	<i>La lucha contra los estereotipos de violencia de género a través de la traducción audiovisual didáctica en la enseñanza de la traducción jurídica</i> Valeria HERNÁNDEZ GARCÍA et María Luisa RODRÍGUEZ MUÑOZ (Universidad de Córdoba (España))
10h10-10h30	<i>Entre mediación y mediatización: la prensa escrita como articulador de discursos jurídicos y políticos en el espacio español. Una aproximación desde su potencial como recurso didáctico en el ámbito de la Educación Superior</i> Rubén CABAL TEJADA (Universidad Internacional de La Rioja, España) et María Elisa ALONSO (Université de Lorraine-Nancy, Francia)
10h30-10h50	Discussion
10h50-11h	PAUSE-CAFÉ
11h – 12h 2 <sup>e</sup> SÉANCE : Les enjeux de la traduction et de l'interprétation du cadre normatif sur les politiques migratoires (Présentation : María Luisa RODRÍGUEZ MUÑOZ)	
11h – 11h20	<i>Políticas migratorias e interpretación en procedimientos de solicitud de asilo</i> Carmen EXPÓSITO CASTRO et Pilar CASTILLO BERNAL (Universidad de Córdoba, España)
11h20 – 11h40	<i>¿Hermano o sudaca? Une lecture juridique et sociale du statut de l'immigré hispanoaméricain en Espagne.</i> Antoine BRAHY (Université de Lorraine, Francia)
11h40 – 12h	Discussion
12h-12h45 – Table ronde - Langue et culture : défis de compréhension, transmission et interprétation Participant·e·s : Carmen EXPÓSITO CASTRO (Universidad de Córdoba), Christelle DI-CESARE (Université de Lorraine), Laura TOPPAN (Université de Lorraine), María CANTARERO MUÑOZ (Universidad de Málaga) y Rubén CABAL TEJADA (Universidad Internacional de La Rioja)	
12h-12h45	<ul style="list-style-type: none"><li>• Langue, culture et patrimoine dans la construction du sens.</li><li>• Défis dans l'enseignement du lien entre langue, histoire et société.</li><li>• Le rôle des textes juridiques, politiques et littéraires dans la transmission culturelle.</li><li>• Patrimoine culturel et identité dans l'enseignement d'une langue étrangère.</li><li>• Impact des technologies sur l'enseignement et la transmission de la culture et de la langue.</li><li>• Interculturalité et médiation des savoirs dans l'éducation.</li></ul>
12h45 – 14h15	COMIDA (SALLE A104 – CAMPUS LETTRES ET SCIENCES HUMAINES DE NANCY)